

Reconocer a la Madre

Sonata de la visión filosófica

Changkya Rolpe Dorye (1717-1786)



Traducido y anotado por Tenzin Dolkar (Marta Saro)

ལྷ་མགུང་ཨ་མ་ངོས་འཛིན།

ཨ་མ་དོ།

༡ ཟབ་མོ་རྟེན་འབྲུང་གི་དེ་ཉིད་ངོ་མཚར། །
 ཇི་བཞིན་རྗེན་པ་རུ་སྟོན་པའི་གླ་མ། །
 བཀའ་འཛིན་འཁོར་མེད་དེ་སྦྱིང་དབྱུས་བཞུགས་ཤིག། །
 གང་འབྲུག་ཐོས་བྱུང་གི་ཚིག་གསུམ་སྦྱེའོ། །

༢ ཨ་མ་གན་མོ་དེ་ཡུན་རིང་སྟོར་བའི། །
 བུ་རྒྱུང་སྟོན་པ་ང་ཇི་ཞིག་ལྟར་ཏེ། །
 ཨ་མ་འིན་ཚན་དེ་སྟོན་ཅིག་འདུག་པ། །
 ངོ་མ་ཤེས་པ་དེ་ཤེས་ལ་ཁད་སྤང་རོ། །

༣ རོ་རོ་རྟེན་འབྲུང་དེས་སྐོག་ཏུ་བསྟུང་བས། །
 ཡིན་ཡིན་མིན་མིན་ཏེ་ཨེ་ཡིན་སྟུམ་མོ། །

༤ གཟུང་འཛིན་སྤྲ་ཚོགས་འདི་ཨ་མའི་འཇུ་མ་བག། །
 རྐྱེ་འཚི་འཕོ་འགྲུང་འདི་ཨ་མའི་རྩུན་ཚིག། །
 བསྐྱེ་མེད་ཨ་མ་ཡིས་ཁོ་བོ་བསྐྱེས་སོ། །
 རོ་རོ་རྟེན་འབྲུང་དེས་སྐྱོབས་པར་ཕེའོ། །

Reconocer a la Madre

Sonata de la visión filosófica

Emaho.

1

Él me enseñó la realidad desnuda del inaudito ser en sí del surgimiento dependiente sutil; maestro de amabilidad impagable, resida por siempre en el centro de mi corazón. Verteré mi pensamiento en unas pocas palabras improvisadas.

2

Yo, el hijo enloquecido que ha perdido a su madre por tanto tiempo, parece que, por un azar afortunado, estoy a punto de comprender lo que ignoraba: que la amable madre siempre estuvo a mi lado.

3

Mi hermano, el surgimiento dependiente, me la mostró de un modo oculto. «Es, es. No es, no es. ¿Será?», pensé.

4

Estos objetos y sujetos variados son muecas de la madre. Nacimiento, muerte y cambio son embustes de la madre. La madre que no engaña me mantuvo engañado. Espero que mi hermano, el surgimiento dependiente, me asista.

५ རྣམ་པ་གཅིག་རྒྱ་ནག་མ་གཞན་མོ། །
 ཁོ་ནའི་རིན་གྲིས་ནི་སྐོལ་བར་རེ་སྟེ། །
 གཟུང་འཛིན་འདི་ཉིད་ཀོ་འདི་ལྟར་ཡིན་ན། །
 དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཀྱང་སྐྱོབ་ཐབས་མི་འདུག། །
 འགྲུང་བ་སྣ་ཚོ་གས་འདི་འགྲུང་མེད་ཨ་མའི། །
 རྣམ་འགྲུང་ཡིན་པས་ན་སྐོལ་རྒྱ་འདུག་གོ། །

६ ཅིར་ཡང་མ་གྲུབ་པའི་བརྗོད་མེད་ཨ་མ། །
 ཅིར་ཡང་བརྗེ་བ་ནི་པར་བརྟེན་རྣམ་བརྟེན། །
 འདི་ག་ཙམ་ཞིག་ལ་གོ་རྒྱ་འདུག་གོ། །

༧ པ་གཞན་བཅའ་བས་ནི་མ་རྟོན་པ་དེ། །
 མ་གཞན་རྟོན་པ་ཁོ་ཡིན་པར་འདུག་གོ། །
 ཨ་མའི་བང་ནས་ནི་པ་གཞན་རྟོན་པས། །
 པ་མ་རིན་ཅན་གྱི་བྱ་ང་སྐྱོབས་སྐྱད། །

༨ གཅིག་མིན་གཞན་མིན་གྱི་ཨ་མའི་བཞིན་རས། །
 རོ་རོ་རྟེན་འབྲུང་གི་མེ་ལོང་ནང་ན། །
 ཟེན་པ་མེད་རྣམས་གྱི་ཡོད་ཡོད་འདྲ་སྟེ། །
 སྐྱོན་པ་ང་འདྲས་ནི་རྟོག་དཔྱད་མ་ཞུགས། །

5

En realidad, solo hay esperanza de liberarnos gracias a la vieja madre. Si los objetos y sujetos existieran tal cual, aunque nos refugiasen los Victoriosos de los tres tiempos, no habría modo. Todas estas metamorfosis diversas son semblantes de la madre inmutable. Por eso hay liberación.

6

La inefable madre, no establecida en absoluto, se asienta en sus fingidas apariencias, y estas en ella. Esto sólo encierra una profunda lección.

7

No encontrar al viejo padre cuando lo busco es encontrar a la madre vieja. Al encontrar al padre en el regazo de la madre, según dicen, mi amables padres me protegerán, a mí, su hijo.

8

El espejo del hermano —el surgimiento dependiente— refleja de manera inadvertida continuamente el rostro de la madre, que no es uno ni diferente; y yo, como un demente, no lo sometí a consideración.

༤ ལྷ་ལྷ་བ་ལྷ་ལྷ་གས་ཀྱི་ཞལ་ཚེས་ས་རྒྱུང་བསྐྱུང། །
འཇམ་དཔལ་སྒྲིང་པོ་ཡི་བྱ་ཞིག་བཏང་བས། །
ཐག་རིང་འཚོལ་བ་ཡི་དཀའ་ལས་བཞོལ་ནས། །
སྒྲན་ཅིག་གནས་བ་ཡི་མ་གན་མཐོང་དེ། །

༡༠ ད་ལྷ་རང་དེ་ཡི་སྒོ་གསལ་འགའ་ཞིག །
ཚུགས་ཐུབ་བདེན་གྱུབ་སོགས་བད་ལ་ཞེན་བས། །
སྒྱུང་བ་མིང་མིང་འདི་རང་སོར་བཞག་ནས། །
དགག་ལྷ་རྩ་ཅན་ཞིག་འཚོལ་བར་སྒྱུང་སྟེ། །

༡༡ སྒྲིབ་བྲལ་ཨ་མ་ཡི་བཞིན་རས་དེ་ན། །
ལང་ལང་མིང་མིང་འདི་ཡོད་སྐད་མི་འདུག། །
གནད་འགག་མ་ཐིག་པའི་བཤད་བཤད་མང་ཡང་། །
ཨ་མ་གན་མོ་དེ་སྒོས་དོགས་འདུག་གོ། །

༡༢ ཡོད་ཞིག་ཡོད་སོད་ཀྱང་ད་ལྷ་འདི་འདྲའི། །
རོང་རོང་འགལ་འདུ་ཅན་ཡིན་ཚོད་མི་སྒྱུང། །
ས་མ་མཛའ་བཅུགས་ཀྱི་འབྲལ་མེད་བག་ཐེབས། །
འཇམ་འཇམ་སྐྱིད་སྐྱིད་ཅིག་ཡིན་བར་སྒྱུང་དོ། །

9

Gracias a que un ave, Manyushri en esencia, nos transmitió el legado confiado al viento por Nagaryuna y Chandrakirti, espero ver a la vieja madre, que vive a mi lado, evitando las fatigas de indagar en lo lejano.

10

Hoy, algunas de nuestras mentes preclaras insisten en conceptos de existencia «verdadera», «autónoma» y demás; y parecen desechar estas apariencias vívidas para buscar un exótico *negandum* con cuernos.

11

Pero no consta que existan tales bizbirindos en el rostro de la madre despojado de velos. Por mucho que disertemos, si no precisamos con rigor, sospecho que se nos escapará esta madre vieja.

12

Los fenómenos existen, mas no así, de este modo caótico e incoherente; pues el cariño inseparable y apacible de padre y madre parece suave y feliz.

༡༣ གྲེ་མ་དོ་ནམ་རིག་དང་ཤར་གསུམ་མཁའ་པོས། །
 ཨ་མ་སྤང་ཆེན་གྱི་ཐལ་ཀར་གཟུགས་ལ། །
 བེམ་པོ་འཇུག་རིས་ཀྱི་རྒྱ་སྟག་ཁྲ་པོ། །
 འཛིན་ས་སྤང་མེད་ཀྱི་སྤྲུམ་སྦྱོན་པ། །
 གཉིས་མེད་ཚུགས་བྱུང་གི་དོམ་བྱ་རར་མའི། །
 ཐ་སྟད་སྣ་ཚོགས་ཤིག་འདོགས་པར་བྱེད་ཀྱང། །
 ཨ་མ་གན་མོ་དེ་སྟོར་ནས་འདུག་གོ། །

༡༤ ས་སྤྱིང་ཀར་འབྲུག་གི་མཁས་བྱུང་མང་པོས། །
 གསལ་སྟོང་འཛིན་མེད་ཀྱི་རང་གི་རིག་པ། །
 ཀ་དག་སྦྱུན་བྱུང་གི་ཀུན་བཟང་རང་ཞལ། །
 མ་བཅོས་སྟན་སྤྲེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ། །

༡༥ ཡོད་མེན་མེད་མེན་གྱི་ཁས་སྤང་བྲལ་སོགས། །
 ལྷ་ཚོགས་ཐ་སྟད་ཀྱི་ཞལ་པོ་སྦྱོགས་ཀྱང། །
 གཤེས་ལུགས་ཐེག་པོ་ཞིག་ཡིན་ན་ལེགས་ཏེ། །
 མཇུག་པོ་འཇུགས་ས་དེ་ཅི་ཞིག་ཡིན་ཨང། །

1 ཤར་གསུམ་མཁའ་པོ། སྟོབ་དཔོན་ཡེ་ཤེས་སྤྱིང་པོས་དབུ་མ་བདེན་གཉིས་དང་། ཞི་བ་འཚོས་དབུ་མ་རྒྱན། ཀ་མ་
 ལ་གྱི་ལས་དབུ་མ་སྤང་བ་མཇུག་པ་ལ་རང་རྒྱད་ཤར་གསུམ་ཟེར་ཞིང་། གཞུང་དེ་གསུམ་མཇུག་པ་པོ་དབུ་མ་རང་
 རྒྱད་པའི་སྟོབ་དཔོན་གསུམ་ལ་ཤར་གསུམ་མཁའ་པོ་ཞེས་གྲགས།

13

Vaibhásika, Sautrántika, Chitamatra y los tres maestros de levante denominan al elefante blanco de seis colmillos que es la madre usando nombres diversos: materia como un tigre de Bengala con franjas; sujeto como un mono loco y descerebrado; no dualidad autosuficiente como un osezo salvaje...; y, aun así, siguen sin encontrar a la vieja madre.

14

Asimismo, muchos eruditos y yoguis de las escuelas Sakya, Ñingma y Kargyu (karma y drupa) alardean pronunciando términos rimbombantes como: «autocognición de vacuidad luminosa inasible», «Pureza y espontaneidad primordiales, el verdadero rostro de Samantabhadra»,...

15

...«Mahamudra, la mente innata no fabricada», «No existente ni inexistente, inafirmable» u otros. Eso está bien si atinan con el modo de ser, pero me pregunto a qué apuntan con su dedo.

༡༩ སྤྱི་དོན་མ་བཤེག་བས་སློབ་ཚུབ་མི་དགོས། །
དོན་སྤྱི་སྤྱི་གཉིས་ནམས་དགེས་དགེས་མཛོད་ཅིག །
རང་རིག་མ་ཡིན་ཀྱང་ཚད་གཞལ་འབྲང་བས། །
ནམ་རིག་སྤྱི་བ་ཀུན་དགེས་དགེས་མཛོད་ཅིག །
རང་མཚན་མ་གྲུབ་ཀྱང་རྟེན་འབྲེལ་བཟླ་བས། །
ཤར་གསུམ་མཁལ་པོ་ཀུན་དགེས་དགེས་མཛོད་ཅིག །

༡༩ གསལ་སློབ་མི་འགལ་བས་བརྒྱུད་ཡང་ཚོག་གི། །
སློབ་བཤད་བརྒྱུད་འཛིན་ནམས་དོགས་ཚུང་མི་དགོས། །
ཀ་ནས་དག་ན་ཡང་བཟང་ངན་འབྲང་བས། །
རིག་འཛིན་ཞིག་པོ་ནམས་བཟང་ཞེན་མི་དགོས། །

༡༩ བཅོས་ནས་བསྐྱོམ་ན་ཡང་ལྷན་སྐྱེས་འཆར་བས། །
རྟོགས་ལྷན་གན་པོ་ནམས་ལྷ་རྟོགས་མི་དགོས། །
ཡོད་མེན་སློབ་བྲལ་དེ་ཁས་བླང་ཚོག་བས། །
རྟོག་གི་མཐོ་འབྲེགས་ནམས་ཚབ་ཚུབ་མ་བྱེད། །

༡༩ འོན་ཀྱང་གཞུང་ལུགས་ལ་སྤྱངས་བ་ཚུང་ནམས། །
ཐ་སྙད་སློབ་ཚུལ་ཞིག་མ་མཁྱེན་ཡིན་སྲིད། །
ཁོ་པོ་ཁྱེད་ཅག་ལ་མི་གྲུས་མ་ལགས། །
པོག་ལྷག་བྱུང་ན་ནི་བཛོད་པར་མཛོད་ཅིག །

16

Los fenómenos externos no se destruyen, materialistas de ambas escuelas, no se preocupen, queden complacidos. No hay auto-cognición, mas la cognición válida puede comprender: *Vinjanavadins*, queden contentos. Trío de maestros levantinos, alégrense también, pues aun sin características propias, lo interdependiente se distingue.

17

Cabe afirmar la claridad y la vacuidad sin contradicción: seguidores del linaje de los alumnos, no necesitan recelar. Aun siendo puros y prístinos, el bien y el mal persisten: nobles *Vidyadhara*, no precisan obstinarse en la pureza.

18

Si meditamos fabricando, lo innato también asoma, luego los viejos meditadores *togden* no necesitan insistir. Lógicos testarudos, no se inquieten, pues la ausencia de elaboración de «existencia y no existencia» tiene cabida.

19

Pero quienes estudian las escrituras poco quizá no sepan manejar bien los términos. Mi intención no es faltarles al respeto, por favor, discúlpenme si alguien se ofende.

30 ཁོ་པོ་ཀུན་ཤེས་ཀྱི་ཤར་པོ་མེན་ཡང་། །
བ་མེས་གཞུང་ལུགས་ཀྱི་རྟ་པོ་བཟང་པོ། །
རྟག་སྐྱོར་གྲུས་སྐྱོར་གྱི་ཞོན་ཚུལ་མཁས་བས། །
གཅིག་སྐྱབ་འཕྲང་ལས་ནི་ཐར་བར་རེའོ། །

31 འཚོལ་དགོས་མི་འདུག་སྟེ་འཚོལ་མཁན་རང་ཡིན། །
བདེན་བར་མི་ཞེན་ཏེ་རྩུབ་བ་ཉིད་ཡིན། །
རྩུབ་བ་མི་འགོག་སྟེ་བདེན་བ་རང་ཡིན། །
ཚད་མིན་རྟག་མིན་ལ་ངམ་གསོས་ཚོག་གོ། །

32 ཨ་མ་མ་མཐོང་ཡང་མིང་ཅམ་ཞིག་གིས། །
བ་མ་རིན་ཅན་ཏེ་ཡུན་རིང་སྟོར་བས། །
གན་ན་འདུག་བ་བཞིན་འཕྲང་བར་སྣང་གི། །

33 རླུ་རླུབ་ཡབ་སྐས་དེ་བཀའ་རིན་ཆེའོ། །
མྱོ་བཟང་གྲགས་བ་དེ་བཀའ་རིན་ཆེའོ། །
རིན་ཅན་སྐྱ་མ་དེ་བཀའ་རིན་ཆེའོ། །
བཀའ་རིན་གསོ་བབས་སུ་ཨ་མ་མཚོད་དོ། །

20

No soy omnisciente ni experto, mas, ya que me adiestré
—con esfuerzo duradero y entusiasta— en la monta
del noble caballo de los tratados de mis antepasados,
espero superar tan intransitable acantilado.

21

No hace falta buscar, es el buscador en sí.
No se aferren a la verdad, todo es falso.
No refuten lo falso, pues es la verdad misma.
Podemos reposar ahí: sin eternalismo ni nihilismo.

22

No he visto a la madre y sin embargo, mediante su mero
nombre, siento como si se encontrasen frente a mí
los amables padres perdidos durante tanto tiempo.

23

Infinita es la amabilidad de Nagaryuna y sus discípulos.
Infinita es la amabilidad de Lobsang Drakpa.
Infinita es la amabilidad de mi bondadoso Gurú.
Para compensar tal amabilidad, obsequio a la madre.

३८ རྐྱེ་མེད་བརྗོད་བྲལ་གྱི་ཨ་མ་ཀུན་མོ། །
 རིག་པའི་བྱ་རྒྱུད་དང་ལྷན་ཅིག་འདྲོམས་ནས། །
 གུན་བཟང་སྦྱོད་པ་ཡི་དགའ་སྟོན་ཆེན་པོས། །
 མ་ཀུན་འགོ་བ་གུན་གཏན་བདེར་བཞིན་དོ། །

३९ ཨེ་མ་ལ་རོལ་བའི་དྲོ་རྗེ། །
 ཨ་ཉོ་ལ་སྦྱིད་བའི་རྒྱུ་ལོ། །
 འོ་ན་ལ་འདི་བྱ་བརྒྱུད་ས་ས། །
 ཨ་ཉོ་ཡ་དགོན་མཆོག་མཆོད་དོ། །

ཞེས་ཨ་མ་རོལ་པའི་གྱི་རྒྱན་ཆོག་འགྲུག་ཆེན་པོ་དཔྱད་སྟངས་འདི་ཡང་དབུ་མ་
 ཆེན་མོ་ལ་ལྷག་པར་མོས་པའི་ལྷུང་སྦྱུ་རོལ་བའི་དྲོ་རྗེས་སྦྱུལ་བའི་གནས་མཆོག་རི་
 བོ་ཅི་ལྟར་སྦྱས་པའི་ཡི་གེ་བ་ནི་དགེ་སྟོང་དགེ་ལེགས་ནམ་མཁའ་འོ། ། དགེ་འོ། ། །
 མཆོག།

24

Que la gran celebración gozosa de las buenas obras
que sigan al encuentro del joven hijo de la *rigpa*
con su increada e inefable madre conduzca
a todos los seres, nuestras madres, al gozo perenne.

25

¡Oh! Yo, Rolpe Dorye,
¡ah!, he plasmado aquí
una danza de júbilo extático
para complacer a las Tres Joyas.

Estas pocas líneas engañosas que describen el
reconocimiento de una madre tituladas «Las Melodías de un
Eco» han sido escritas por Changkya Rolpe Dorye (alguien
con profunda admiración por el gran Camino Medio), en la
montaña mística de cinco picos. El monje Guelek Namkha
sirvió de escribano.

Notas a las estrofas

Las notas están basadas en los comentarios: *Luz sobre las Palabras del omnisciente Yigme Wangpo* y *Joya Esencial de las Cuatro Escuelas del exabad Tenpa Tenzin*, y en la generosa guía del *Gueshe Lharampa Lobsang Dakpa*.

1 Versos de homenaje y promesa de terminar el texto

El ser en sí del surgimiento dependiente es sutil por ser difícil de comprender y es inaudito porque lo que se aparece es vacío y lo que es vacío se aparece. Explicar la realidad desnuda significa explicarla con claridad.

2 y 3 Sinopsis del texto

En su comentario sobre esta sonata llamado *Luz sobre las Palabras*, el omnisciente Yigme Wangpo explica que la madre se refiere a la fenomeneidad de la mente, es decir, a la vacuidad de existencia intrínseca de la mente. Según este comentario, llamar «madre» a la vacuidad es muy apropiado, ya que en los *Sutras Madre* se utiliza precisamente el mismo apelativo.

En este caso, «el surgimiento dependiente» se refiere al rey de los argumentos: «Considerando el sujeto 'mi mente', se sigue que es vacía, porque es surgida de modo dependiente». La mención de que este argumento sugiera la vacuidad de modo oculto significa que no provoca una cognición directa que comprenda la vacuidad sino una cognición inferencial.

Según la *Luz sobre las palabras*, «Es, es. No es, no es. ¿Será?» significa que aquello que, sin analizar, parece ser, al investigarlo minuciosamente, no lo encontramos y llegamos a la conclusión de que no es, preguntándonos: «¿Será que carece de naturaleza propia?».

4 Todos los fenómenos son expresiones de la vacuidad

El engaño que menciona la estrofa solo lo experimentan los seres ordinarios, no los seres arias o nobles, porque estos han comprendido la vacuidad de forma directa y, por lo tanto, no acumulan nuevo karma lanzador, es decir, acciones que lleven a renacer de nuevo en el samsara.

Según la *Luz sobre las Palabras*, en este caso, el hermano —el surgimiento dependiente— se refiere al método, en el sentido de que, desde el nivel de la verdad convencional, podemos adoptar acciones virtuosas y evitar las que son dañinas con la esperanza de protegernos de los terrores del samsara.

Esta estrofa habla de que todos los fenómenos son expresiones de la vacuidad, el *Ingreso al Madyamaka* lo explica en estos dos versos: «Así también, aunque todas las entidades son vacías, son plenamente creadas por sus vacuidades».

La *Lámpara que Ilumina las Cinco Etapas* lo expresa de este modo: «Por ello, al precisar la esencia de pureza natural de la vacuidad primigenia de estar establecidos por su propia naturaleza de todos los fenómenos (las bases del aislamiento), esa vacuidad misma, que es una ausencia de naturaleza intrínseca, aparece en forma de cada fenómeno. Ese es el

significado de la declaración de que los fenómenos son expresiones de la vacuidad».

5 La liberación del samsara está en manos de la vacuidad

Si los fenómenos existieran tal como los percibimos, habrían de estar establecidos por su propia esencia. Si estuvieran establecidos por su propia esencia, estarían establecidos sin depender de nada ajeno para ello. En tal caso, tampoco sería posible eliminar nuestros defectos ni aumentar nuestras virtudes, lo que haría imposible alcanzar la liberación y la omnisciencia. Como dice la Sabiduría Fundamental de Nagaryuna: «Para quien la vacuidad es factible, todo es factible. Para quien la vacuidad no es factible, nada es factible».

5b Argumento a favor de la liberación

Si bien es cierto que si los fenómenos existieran tal como los percibimos no habría posibilidad de liberarnos del samsara, en realidad todos estos cambiantes fenómenos surgidos en dependencia no son más que expresiones de la inmutable vacuidad y, por lo tanto, no están establecidos por su propia esencia. Esto permite que, gracias a la sabiduría que comprende con una cognición directa la ausencia de naturaleza intrínseca, podamos cortar la raíz de las existencias, la ignorancia, y liberarnos del samsara.

6 Presentación de la unidad de apariencia y vacuidad

La lección que encierra la mutua dependencia entre las apariencias y la vacuidad se refiere a dos hechos: que la

vacuidad aparece como (con el aspecto de) lo surgido en dependencia, y que lo surgido en dependencia aparece como (con el aspecto de) la vacuidad.

El primer caso implica que la mente que comprende que los fenómenos surgidos en dependencia, tanto externos como internos, no existen por su propia naturaleza determina por sí sola —sin necesidad de ninguna otra cognición— que todas las presentaciones sobre causa y efecto, definición y definiendum, acción y agente, y demás son perfectamente factibles para aquello que es una mera designación nominal.

El segundo caso implica que la mente que comprende que todas las entidades, tanto externas como internas, son fenómenos surgidos en dependencia imputados en relación es capaz de inducir por sí sola —sin necesidad de ninguna otra cognición— la certeza de que carecen de naturaleza intrínseca.

Solo las personas que hayan comprendido y no olvidado la visión Madyamaka perciben estas dos apariencias. Verlas significa que hemos completado el análisis, como declara Lama Tsongkhapa en los *Tres Aspectos Principales del Camino*: «Pero cuando, no por turnos, si no a la vez, nada más ver la infalibilidad de la interdependencia, se desintegra todo objeto de percepción de la conciencia determinativa, entonces, el análisis sobre la visión está completo».

Khetub Norsang Gyatso añade: «Cuando hemos completado el análisis de la visión, la conciencia mental, nada más percibir la apariencia de cada objeto mediante las conciencias sensoriales, sin necesidad de ninguna otra cognición o

razonamiento, induce a la certeza de que su objeto es vacío. Sería como si en una persona con problemas de visión, gracias a su conocimiento previo de que no existen dos lunas, la mera visión doble de la luna en el cielo provocase la certeza inmediata de que no existe más que una. Tras haber engendrado así certeza con respecto a la vacuidad, al pensar en el modo de existencia de la ley de causa efecto y todos los fenómenos convencionales, establecemos que existen por mero nombre e imputación».

Nuestro maestro, el séptimo Dalái Lama *Kelsang Gyatso* también lo menciona en su *Sonata de las Apariencias Transitorias*: «En el espacio vacío y despejado no hay una verdad identificable y, sin embargo, miren este espectáculo asombroso en el que innumerables causas y condiciones surgidas de modo dependiente forman el dibujo de un arcoíris insustancial. Nada de esto se mantiene si aplicamos el análisis, mas observen esta ilusión en la que toda acción es factible en la mera designación nominal de las muchas causas y condiciones».

7 Unidad de apariencia y vacuidad. Segunda parte

El viejo padre son las bases de la vacuidad. Al no encontrar el sentido de lo imputado tras buscarlo, encontramos a la madre, la vacuidad de existencia intrínseca. Este es el método en el que se encuentra la fenomeneidad a través del fenómeno. El método opuesto es encontrar el fenómeno a través de la fenomeneidad: en la esfera de la vacuidad de naturaleza intrínseca, en el regazo de la madre, encontramos al viejo padre, las bases de la vacuidad.

Si nosotros, los hijos, percibimos sin que se muestren contradictorios al padre (los fenómenos surgidos en dependencia) y a la madre (la vacuidad), esta visión nos protegerá de los extremos del existencialismo y del nihilismo, según explican los textos sobre Madyamaka.

8 Identificación de la vacuidad

El rostro de la madre, la vacuidad, no es de un mismo aislado con las bases de la vacuidad (las apariencias surgidas en dependencia) pero su esencia no es diferente, es una y la misma: la mera ausencia de establecimiento por naturaleza intrínseca. En el espejo que es la cognición inferencial inducida por el hermano, el silogismo que utiliza como argumento el surgimiento dependiente, el rostro de la madre se refleja continuamente, así como la esfera del espacio ha existido desde siempre.

Según *Yigme Wangpo*, «inadvertidamente» significa que muestra su rostro de un modo que no presenta lo último. *Tenpa Tenzin* lo interpreta como que, en el espejo del hermano, o sea, en la esfera de la vacuidad de naturaleza intrínseca de lo surgido en dependencia, el rostro de la madre, es decir, la vacuidad en sí, no se muestra mediante una afirmación, sino mediante una negación.

Pero alguien como yo —nos dice el autor con humildad—, enloquecido por la noción de existencia verdadera, no me había dado cuenta hasta ahora.

9 Cómo encontró el autor la visión profunda

El legado confiado al viento por Nagaryuna y Chandrakirti consiste en los seis tratados sobre visión de Nagaryuna² y en las *Palabras Claras* y el *Ingreso al Madyamaka* de Chandrakirti. El ave de la esencia de Manyushri es *Lama Tsongkhapa*, quien nos transmitió la visión Madyamaka con sus obras: *Océano de Sabiduría* (comentario a la *Sabiduría Fundamental*), *Clarificación del Pensamiento* (comentario al *Ingreso al Madyamaka*), y *Esencia del Buen Discurso*.

Gracias a los trabajos de estos maestros, el autor no necesita buscar en otros linajes para encontrar el amable rostro de la madre, la vacuidad.

10 El autor refuta posibles errores de sus seguidores.
Negandum

Para comprender la vacuidad, debemos saber de qué está vacío el fenómeno. Esto es lo que se conoce como el objeto de negación o «negandum», aquello que se niega con respecto del objeto.

La estrofa insinúa que algunos de los filósofos gelugpas inteligentes toman como negandum los términos que aparecen en las escrituras, tales como «establecido por su

² ལྷ་བཤེས་རྒྱུMulaprajña La sabiduría fundamental
རིན་ཆེན་མེང་ག།Ratnavali, El rosario precioso
རིག་མཁེ་བཤེས་བཤེས་པ།60 versos sobre razonamiento, Yuktishastika
མྱོང་མྱོང་བདུན་བཤེས་པ།70 versos sobre vacuidad, Shunyatasaptati
ཚྱོད་བཤེས་པ།Refutación de Controversias, Vighrahavyavartani
ཞིབ་མོ་རྣམ་འགྲུ།Desglose de categorías, Vaidalyasutra

propia naturaleza» o «establecido por su propio lado», y se obstinan en limitarse a ellos. A la hora de identificar el negandum, no estiman necesario refutar las palpitantes apariencias que se muestran a nuestros sentidos, las dejan intactas y buscan en cambio un concepto extravagante que refutar.

11 El autor refuta posibles errores de sus seguidores. Precisar el negandum

No se ha dicho nunca que, ante la sabiduría que comprende directamente (sin los velos de las apariencias de dualidad de la verdad convencional y la verdad última) la vacuidad, la madre, existan estas apariencias vívidas que estamos percibiendo ahora. Si no distinguimos bien el punto clave (qué es aquello que se niega al afirmar que los fenómenos son vacíos) al debatir sobre la vacuidad, aunque disertemos durante años, no la vamos a comprender.

12 El autor refuta posibles errores de sus seguidores. Solución

Si alguien se pregunta: «Si negamos la existencia de la forma y demás apariencias vívidas que se presentan a la mente, ¿no se volvería, por ejemplo, la forma completamente inexistente?».

Los fenómenos existen pero no tal como se nos aparecen, se nos aparecen como si fueran unidades independientes, caóticos e incoherentes como las astas de un ciervo. La vacuidad y las bases de la vacuidad, padre y madre, están unidos de modo inextricable, no pueden separarse uno del otro. Su unión es apacible porque carece de elaboraciones

sobre el nagandum; parece suave porque al percibirla desaparece toda desdicha, y feliz porque al comprenderla surge gozo en nosotros.

13 Posiciones de las escuelas indias

Los Vaibhásika son los que afirman que los tres tiempos son sustanciales; los Sautrántika, que los fenómenos externos y la auto-cognición existen de manera verdadera; y los Chitamatra o Vijñanavada, que todos los fenómenos tienen la esencia de las conciencias internas. Los tres maestros del levante indio, que pertenecen a la escuela Svatántrika Madyamaka, son *Jñanagarbha*, *Shantaraksita* y *Kamalashila*. Sus textos son, respectivamente, *Las dos verdades de Camino Medio*, *Ornamento al Madyamaka* y *Luz sobre el Madyamaka*. *Jñanagarbha* pertenece a la subescuela Sautrántika Svatántrika Madyamaka; los otros dos maestros, a la Yogacara Svatántrika Madyamaka.

Estas escuelas budistas de pensamiento no identifican a la madre, la vacuidad, el elefante blanco de seis colmillos, y le asignan todo tipo de nombres.

Los Vaibhásika y Sautrántika proponen que no es posible que los fenómenos no estén establecidos por su propia naturaleza porque los fenómenos están establecidos de manera verdadera. Su afirmación de la materia última que son los fenómenos externos, compuestos por partículas indivisibles o átomos, es semejante a las franjas de un tigre de Bengala.

Los Chitamatra o Vijñanavada dicen que, aunque es imposible que algo carezca de partes, aunque no haya nada indivisible,

existe algo establecido de manera verdadera: la mente; el aspecto subjetivo existe de manera verdadera. Esta afirmación se asemeja a un mono loco y descerebrado.

Los tres maestros de levante³ mantienen que no existe dualidad entre el sujeto y el objeto y que, por lo tanto, no existen los objetos externos y nada está establecido de manera verdadera. Sin embargo, aceptan que los fenómenos estén establecidos por sus propias características o de manera autónoma porque todos los fenómenos, según ellos, están establecidos por su propio lado con su propio modo de existencia específico. Esta afirmación se asemeja a un osezno salvaje.

Las distintas escuelas utilizan diferentes términos, pero, como no han identificado el negandum, que los fenómenos estén establecidos por su propia naturaleza, siguen sin hallar a la vieja madre: la vacuidad de naturaleza intrínseca.

14 y 15 Posiciones de las escuelas tibetanas

Muchos eruditos entre los sakyapas seguidores de los tres maestros fundadores⁴, los ñingmapas famosos por sus traducciones tempranas, los karma kargyupas seguidores de *Dusum Kyenpa* (1110-1193, primer Karmapa y estudiante de *Gampopa*), y los drukpa kargyupas seguidores del protector

³ *Jñanagarbha* o *Yeshe ñingpo* (s. VIII), *Shantaraksita* (725–788) y *Kamalashila* (740-795). Por sus textos: *Las dos verdades de Camino Medio*, *Ornamento al Madyamaka* y *Luz sobre el Madyamaka*.

⁴ Sakya pandita Kunga Ñingpo (1092–1158), el maestro Sonam Tsemo (1142–1182) y el venerable Dakpa Gyaltzen (1147–1216).

Tsampa Gyare (1161-1211), también llamado *Yeshe Dorye*; así como entre los antiguos estudiosos tibetanos seguidores de *Patsab Nima* (1055-1145?), como *Shangthang Sakpa*, también llamado *Yeshe Chungné*, denominaron a la vacuidad con expresiones diferentes.

Entre los sakyapas existen muchas visiones filosóficas diferentes, pero está muy extendida la escuela de los seguidores de los manuales de *Tsarchen Losel Gyatso* (1502-1566), que llaman al modo de existencia último: «auto-cognición de vacuidad luminosa inasible».

Los ñingmapas dicen que el modo de existencia último es «la pureza primordial» o «Samantabhadra: la espontaneidad plena de pureza y virtud innatas». Según ellos, la iluminación se alcanza al cancelar todo pensamiento burdo y perfeccionar la visión del ser en sí.

Los kargyupas dicen que el modo de existencia último es «el gran sello (*mahamudra*)» una mente no fabricada de nuevas mediante causas y condiciones, el gozo co-emergente, el dharmakaya.

Shangthang Sakpa y sus seguidores dicen que los fenómenos no son existentes ni inexistentes, y llaman al modo de existencia último: «no existente ni inexistente, inafirmable».

Entre los «otros» que menciona la estrofa se puede incluir a los chonangpas, que afirman que la vacuidad es un fenómeno permanente e independiente establecido de manera verdadera.

Todos estos nombres son ostentosos y muy conocidos entre los seguidores de los distintos linajes, y su uso es una buena práctica siempre y cuando identifiquemos con rigor y precisión el modo de existencia último, cosa que el autor de la sonata pone en duda.

16 Eliminación de dudas innecesarias. Escuelas indias

Las estrofas 16, 17 y 18 listan las posibles conclusiones absurdas que según las distintas escuelas de pensamiento se derivarían de la tesis de la ausencia de naturaleza intrínseca. El autor tranquiliza a cada escuela explicando que, en realidad, no se darían tales consecuencias.

1- Los proponentes de las dos escuelas materialistas (*Vaibhasika* y *Sautrántika*) no hace falta que se inquieten pensando: «No es posible sostener que los fenómenos carezcan de naturaleza intrínseca sin destruir los fenómenos externos», en ese sentido pueden quedarse tranquilos con el modo de existencia de la ausencia de naturaleza intrínseca.

2- Aunque no exista una subjetividad separada que se enfoque únicamente hacia el interior, es decir, que perciba solo la mente, sigue siendo posible que las cogniciones válidas comprendan su objeto. Por eso, también las escuelas que proponen la existencia de estas autocogniciones —como la escuela Chitamatra y la Yogacara Svatántrika Madyamaka— pueden quedarse tranquilas con la ausencia de naturaleza intrínseca.

3- Tampoco los tres maestros del levante indio deben inquietarse, pues si bien es cierto que, a nivel último, los

fenómenos no están establecidos por sus propias características, sin embargo, a nivel convencional, el abanico variado de fenómenos interdependientes se muestra claramente perfilando cada fenómeno de forma individual sin que se entremezcle con el resto.

17 -18 Eliminación de dudas innecesarias. Escuelas tibetanas

4- Aunque los fenómenos no estén establecidos por su propia naturaleza, no se da contradicción alguna en la afirmación de que la esencia de la mente sea la claridad y su naturaleza la vacuidad, los seguidores del linaje de los alumnos del Gran Secreto pueden, por lo tanto, librarse de esta pequeña duda.

Tal como dice Chandrakirti en su Ingreso al Madyamaka: «Toda entidad es vista como correcta o engañosa, luego todo lo que se encuentra sostiene dos esencias»; existen dos verdades, dos niveles de realidad. Esto permite afirmar la claridad y la vacuidad sobre una misma base sin caer en contradicción.

5- Los fenómenos son puros desde el principio y por siempre, pero eso no implica que, en el nivel convencional, la presentación del bien y el mal deje de ser lógica y apropiada, luego no hace falta que los ñingmapas practicantes del yoga tántrico llamados sostenedores de la conciencia (*vidyādhara en sánscrito o rigdzin* en tibetano) insistan en la necesidad de la bondad.

6- El gran Gampopa dijo: «No fabriques, deja la mente holgada. No controles, deja la mente estar. No centres la mente, pierde todo foco». Se refería a que si observamos de

manera directa la esencia de la mente, sin fabricaciones de pensamientos conceptuales, el Gran Sello (Mahamudra), que es la mente de luz clara innata carente de formas y colores y demás percepciones, se desvelará con gran claridad.

Pero esto se refiere a la meditación que surge gracias a la práctica de la etapa de consumación; los principiantes, que no tienen tales realizaciones, pueden aplicarse a prácticas de meditación fabricada (como las visualizaciones de gotas y sílabas en los chakras) para manifestar la mente de luz clara innata y ante ellos también se mostrará el Gran Sello.

7- La ausencia de elaboraciones mentales que consistan en cualquiera de los dos extremos (la visión existencialista extrema de la existencia última y la visión nihilista extrema de la inexistencia convencional) se puede afirmar que es el modo de existencia último de los fenómenos, por lo tanto, los lógicos testarudos que no dan la razón a nadie no deben buscar tal fallo con inquietud, sino que pueden aceptar tranquilamente la ausencia de naturaleza intrínseca.

19 Petición de disculpas

Aunque todo lo explicado más arriba es cierto, entre los seguidores de sus escuelas —sugiere *Changkya Rolpe Dorye*— hay algunos practicantes que no han estudiado los textos en profundidad y probablemente no saben manejar bien la terminología que aparece en los tratados del Camino Medio; por eso pueden surgir tales malentendidos.

Por ello —dice el autor— he listado todas estas dudas, no por falta de respeto. Discúlpenme en caso de que alguien pueda sentir que sea ofensivo para su escuela.

20 Búsqueda del surgimiento dependiente sutil por parte del autor. Las escrituras

El autor relata cómo estudió, utilizando dos tipos de esfuerzo⁵, las escrituras de sus antepasados: Nagaryuna, Aryadeva, Lama Tsongkhapa y sus hijos espirituales.

Gracias a ello, espera atravesar un acantilado intransitable. Según el omnisciente *Yigme Wangpo* el acantilado se refiere al conjunto del karma (las acciones acumuladas) y las emociones nocivas.

El exabad *Tenpa Tenzin* asigna el acantilado a las visiones erróneas tanto innatas como aprendidas de las distintas escuelas budistas y no budistas, que caen en los extremos.

Según Geshe Lobsang Dakpa, ambas se podrían resumir en los objetos de abandono.

Intransitable significa que es muy difícil de superar para las personas que se obstinan en la existencia verdadera y para los negligentes.

⁵ El esfuerzo duradero, que nos permite persistir en la tarea durante mucho tiempo, y el entusiasta, que nos provee de la energía necesaria. El exabad *Tenpa Tenzin* dice que son dos prácticas: un esfuerzo duradero y una aspiración entusiasta. El esfuerzo y la aspiración no son incompatibles.

21 Búsqueda del surgimiento dependiente sutil por parte del autor. El descubrimiento

La interpretación de esta estrofa es algo diferente en los dos comentarios, por ello, vamos a explicarlos por separado:

A- Comentario del omnisciente *Yigme Wangpo*:

En este comentario, los cuatro versos se tratan individualmente.

No hace falta ir a buscar a la madre, la vacuidad de existencia inherente, a lugares lejanos, porque permanece junto al buscador.

No debemos obstinarnos en la verdad de los fenómenos interdependientes porque son falsos. Son falsos porque su modo de apariencia y su modo de existencia difieren.

Tampoco debemos negar la existencia convencional de lo falso (los fenómenos interdependientes), porque, ya que es inexistente de manera última, es verdad, una verdad convencional. Como dice Lama Tsongkhapa en los Tres Aspectos Principales del Camino: «la vacuidad disipa el extremo de la no existencia».

Puesto que los fenómenos interdependientes existen de manera convencional, nuestra visión no cae en el extremo del nihilismo y, puesto que no existen de manera última, tampoco cae en el extremo del existencialismo. Podemos, pues, descansar en la esfera que carece de las elaboraciones de los dos extremos.

B- Comentario del exabad *Tenpa Tenzin*:

En este comentario, se explican los cuatro versos de manera conjunta.

No es en absoluto el caso que, sobre esta base que es la mente, antes hubiera una existencia verdadera y la eliminásemos luego. La madre, la vacuidad, tampoco es que no existiera antes y hubiera de ser buscada y traída desde otro lugar, porque la mente del buscador mismo está vacía de esencia desde siempre.

Por lo tanto, no debemos aferrarnos a la existencia verdadera de la mente como hacen los Chitamatra, porque aunque la mente se muestra a la mente misma como si estuviera establecida de manera verdadera, esta es una apariencia falsa, el modo de apariencia y el modo de existencia difieren, esta mente está vacía de existencia verdadera.

Tal falsedad no debe ser tampoco negada, porque es una verdad convencional que no defrauda en términos de acción y agente. En caso de hacerlo así, tal como *Rolpe Dorye*, podremos liberarnos del acantilado y permanecer descansando felizmente en el extenso jardín de la visión del Camino Medio, que no es nihilista ni existencialista.

22 - 23 Búsqueda del surgimiento dependiente sutil por parte del autor. Agradecimiento

Aunque yo —dice Rolpe Dorye— soy un ser ordinario y no he visto directamente, es decir, con una cognición directa, con la

sabiduría trascendente de los aryas, a la madre (la vacuidad de naturaleza intrínseca); por la mera comprensión conceptual, me parece como si estuvieran frente a mí los amables padres de los que me vi separado durante tanto tiempo, la vacuidad y la interdependencia, y me hubiera reunido con ellos.

El comentario del exabad Tenpa Tenzin, lo describe así: «Aunque no he visto la vacuidad, la madre, con una cognición directa en la que toda dualidad se haya disipado, ahora veo, como si estuvieran frente a mí, al padre y a la madre juntos, la unión de la vacuidad y la apariencia, gracias a la experiencia con respecto a la visión filosófica derivada de la práctica continuada del análisis apropiado que utiliza una cognición ante la que la dualidad no se ha disipado y cuya percepción se limita a generalidades de nombres y conceptos.

El padre espiritual que es Nagaryuna, y sus hijos espirituales: Aryadeva, Buddhapalita, Chandrakirti han sido muy generosos con nosotros. Lama Tsongkhapa lo ha sido también. Como también lo han sido todos los amables maestros que nos han descrito la visión filosófica del Madyamaka.

Con la intención de compensar la amabilidad de todos ellos, voy a meditar en la vacuidad y eso será una ofrenda de práctica.

24 Dedicación

Que la virtud acumulada por haber explicado aquí la visión profunda, sirva para que ambos: la ausencia de generación a nivel último, es decir, la madre vieja, que es tal que no se

puede expresar tal como la ve la sabiduría trascendente no conceptual, el ser en sí de la mente, también llamada «la esencia del Tathagata»; y el hijo, la conciencia que la toma como su objeto, se reúnan y que, tras ello, mediante la celebración del festejo de Samantabhadra (las buenas obras), es decir, las seis perfecciones y demás conductas de los bodisatvas, que son agradables para todos los seres, la vieja madre conduzca a todos los seres a la felicidad eterna.

25 Regocijo por haber encontrado la visión correcta

La estrofa expresa la alegría y fascinación del autor, *Rolpe Dorye*, por el sistema filosófico que incluye la vacuidad y la interdependencia mediante un canto y una danza risueños con la intención de ofrecer a las Tres Joyas esta sonata que engendra la comprensión del surgimiento dependiente sutil en nuestro corazón.

Bibliografía

- *Reconocer a la Madre, Sonata de la visión filosófica* (ལྷ་མགུར་ཨ་མ་དོན་འཛིན།), Changkya Rolpe Dorye.
- *Luz sobre las Palabras del omnisciente* (ལྷ་བའི་གསུང་མགུར་གྱི་འགྲེལ་པ་རྒྱུ་གློ་མེ།), Konchok Yigme Wangpo.
- *Joya Esencial de las Cuatro Escuelas* (ཨ་མ་དོན་ཤེས་ཀྱི་རྣམ་བཤད་གྲུབ་བཞིའི་སྤྲིང་ལོ་རྒྱུ།), exabad Tenpa Tenzin.



Que la virtud acumulada por haber traducido y anotado esta Sonata sobre la Visión sirva para que todos los seres encuentren el Camino Medio.

© de la traducción y de las notas, Marta Saro (Tenzin Dolkar), Dharamsala, 2021.